

**Қазақстан Республикасының
Үкіметі мен ЖИТС-ке,
туберкулезге және безгекке қарсы
күреске арналған жаһандық қор
арасындағы өзара түсіністік
туралы меморандум**

Осы 11.11.2016 ж.(күшіне ену күні) Қазақстан Республикасының Үкіметі мен ЖИТС-ке, туберкулезге және безгекке қарсы күреске арналған жаһандық қор арасындағы өзара түсіністік туралы меморандум (бұдан әрі – Өзара түсіністік туралы меморандум) бұдан әрі бірге – Тараптар, әрқайсысы жеке – Тарап деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі –Үкімет) мен ЖИТС-ке, туберкулезге және безгекке қарсы күреске арналған жаһандық қор (бұдан әрі – Жаһандық қор) арасында жасалады,

Жаһандық қор 2002 жылғы қаңтарда жаһандық деңгейде қаржы ресурстарын тарту және басқару, сондай-ақ аталмыш ресурстарды елдерге АИТВ/ЖИТС-ке, туберкулезге және/немесе безгекке шалдыққан адамдардың профилактикасы, оларды емдеу және күту бойынша ұлттық және өңірлік бағдарламаларын қолдау үшін беру мақсатында инновациялық қаржы мекемесі ретінде құрылғанын НАЗАРҒА АЛА ОТЫРЫП,

тиісті Елдік/Өңірлік үйлестіру

**Memorandum of Understanding
between the Government of the
Republic of Kazakhstan and the
Global Fund to Fight AIDS,
Tuberculosis and Malaria**

This Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Kazakhstan and the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria (hereinafter the “Memorandum of Understanding”) dated as of **14 NOV 2016** (the “Effective Date”), is made by and between the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter the “Government”) and The Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria (hereinafter the “Global Fund”) (together, hereinafter referred to collectively as the “Parties” and individually each a “Party”).

WHEREAS, the Global Fund was established in January 2002 as an innovative financing institution for the purpose of attracting and managing financial resources globally as well as providing such resources to countries to support national and regional programs that prevent, treat and care for people with the diseases of HIV/AIDS, tuberculosis and/or malaria; and

WHEREAS, the Republican State Enterprise “National Center of Tuberculosis Problems of the Ministry

комитеті (комитеттері) немесе өңірлік ұйымдар (бұдан әрі – ЕҮК, ӨҮК немесе ӨҰ) «Қазақстан Республикасы Денсаулық сақтау және әлеуметтік даму министрлігінің туберкулез проблемалары ұлттық орталығы» республикалық мемлекеттік қазыналық кәсіпорнын және «ЖИТС-тің алдын алу және оған қарсы күрес жөніндегі республикалық орталық» шаруашылық жүргізу құқығындағы республикалық мемлекеттік кәсіпорнын тиісті қабылдаушы елде (Жаһандық қордың гранттары туралы ережелерде (2014 жыл) қамтылған анықтамаға сәйкес) немесе қабылдаушы елдерде тиісті Бағдарламаны (Бағдарламаларды) (Жаһандық қордың гранттары туралы ережелерде (2014 жыл) қамтылған анықтамаға сәйкес) іске асыру үшін негізгі реципиенттер ретінде тағайындағанын немесе, күтіліп отырғандай, тағайындайтынын НАЗАРҒА АЛА ОТЫРЫП,

ОСЫМЕН Тараптар төмендегілер туралы келісті.

of Healthcare and Social Development of the Republic of Kazakhstan” and the Republican State Enterprise on the Right of Economic Use “Republican Center on Prevention and Control of AIDS” have been, or are expected to be, nominated by relevant Country/Regional Coordinating Mechanism(s) or Regional Organizations (hereinafter the “CCM”, “RCM” or “RO”) as the Principal Recipients to implement relevant Program(s) (as defined in the Global Fund Grant Regulations (2014)) in relevant Host Country (as defined in the Global Fund Grant Regulations (2014)) or Host Countries;

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows:

1-бап

Жаһандық қордың гранттары туралы ережелер (2014 жыл)

1.1 Сілтеме арқылы қосу. Жаһандық қордың гранттары туралы ережелердің (2014 жыл)

Article 1

The Global Fund Grant Regulations (2014)

1.1 Incorporation by Reference. All the provisions of the Global Fund Grant Regulations (2014)

Жаһандық қордың веб-сайтында көрсетілген барлық баптары осы Өзара түсіністік туралы меморандумға олар осы құжатта толық мазмұндалғандай күш пен қолданысқа ие болып қолданылады, дегенмен күмән келтірмес үшін Жаһандық қордың гранттары туралы ережелердің (2014 жыл) 12.2-бөлімін немесе кез келген басқа бабын алмастырмайтын төменде келтірілген нақтылаулар жағдайында:

(1) Жаһандық қордың гранттары туралы ережелердің (2014 жыл) 12.2-бөлімін (артықшылықтар мен иммунитеттер) іске асыруға қатысты Үкімет артықшылықтар мен құқықтық иммунитеттер беру Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес жүзеге асырылатынын атап өтеді.

1.2 Терминдер мен анықтамалар. Осы Өзара түсіністік туралы меморандумда пайдаланылған, Жаһандық қордың гранттары туралы ережелерде (2014 жыл) айқындалған барлық терминдер, осы Өзара түсініктік туралы меморандумда анықтамалар өзгерген немесе осы Өзара түсініктік туралы меморандумның контексіне сәйкес өзгесі талап етілмейтін жағдайларды қоспағанда, оларда мазмұндалған тиісті мағынаға ие болуға тиіс. Жаһандық қордың гранттары туралы ережелерде (2014 жыл) пайдаланылатын терминдер

available at the Global Fund's Internet site are hereby made applicable to this Memorandum of Understanding with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the clarifications set out below, which, for the avoidance of doubt, do not replace Section 12.2 or any other provision of the Global Fund Grant Regulations (2014):

(1) Regarding the implementation of Section 12.2 (Privileges and Immunities) of the Global Fund Grant Regulations (2014), the Government points out that privileges and immunities shall be provided in accordance with the current applicable legislation of the Republic of Kazakhstan.

1.2 Defined Terms. Wherever used in this Memorandum of Understanding, the terms defined in the Global Fund Grant Regulations (2014) shall have the respective meanings set forth therein unless modified herein or the context requires otherwise. In addition, the following terms when used in this Memorandum of Understanding and the Global Fund Grant Regulations (2014) shall have the meanings respectively defined below:

(1) The Framework Agreement means this Memorandum of Understanding;

(2) The Host Country means the Republic of Kazakhstan;

(3) The Grantee means the

қосымша мынадай түрде айқындалған болуға тиіс:

(1) Негіздемелік келісім осы Өзара түсіністік туралы меморандумды білдіреді;

(2) Қабылдаушы ел Қазақстан Республикасын білдіреді;

(3) Грантты алушы Үкімет атынан Қазақстан Республикасы Денсаулық сақтау және әлеуметтік даму министрлігін білдіреді;

(4) Негізгі реципиент Бағдарлама шеңберінде тиісті ЕҮК, ӨҮК немесе ӨҰ Гранттық келісімге сәйкес Бағдарламаны іске асыру үшін тағайындаған субъектіні білдіреді.

Осы Өзара түсіністік туралы меморандумға сәйкес ресімделген және қол қойылған әрбір гранттық растама үшін көрсетілген негізгі реципиент Грантты алушының бөлігі, еншілес ұйымы немесе басқа түрде аффилиирленген тұлғасы болып табылады;

(5) Гранттық келісім – осы немесе өзге Бағдарламаға қатысты жиынтығында: осы Өзара түсіністік туралы меморандумды, гранттық растаманы, сондай-ақ осы Өзара түсіністік туралы меморандумға және/немесе гранттық растамаға енгізілген кез келген және барлық түзетулерді білдіреді.

Government, as represented by the Ministry of Healthcare and Social Development of the Republic of Kazakhstan;

(4) The Principal Recipient, in respect of a Program, means an entity nominated by the relevant CCM, RCM or RO to implement the Program in accordance with the relevant Grant Agreement.

For each Grant Confirmation executed and delivered pursuant to the Memorandum of Understanding, the Principal Recipient specified therein belongs to, forms a part of, is a subsidiary of, or is otherwise affiliated with, the Grantee;

(5) Grant Agreement, in respect of a Program, means collectively this Memorandum of Understanding, the Grant Confirmation, and any and all the amendments to this Memorandum of Understanding and/or the Grant Confirmation.

2-бап
Гранттарды растау

Article 2
Confirmation of Grants

2.1 Гранттық растамалар.

(1) Жаһандық қор және Грантты алушының атынан әрекет ететін негізгі реципиенттер тиісті қабылдаушы елде немесе қабылдаушы елдерде белгілі бір Бағдарламаны (Бағдарламаларды) іске асыру үшін бір немесе бірнеше гранттық растаманы ресімдейді, әрбір осындай гранттық растамада ол (олар) туралы тиісті ақпарат баяндалады.

(2) Әрбір жасалған гранттық растамаға сәйкес Жаһандық қордың гранттары туралы ережелердің (2014 жыл) 3.2 және 3.3-баптарының ережелерін сақтаған жағдайда, Жаһандық қор тек Бағдарламаның мақсаттары үшін және Бағдарламаны іске асыру кезеңі ішінде Грантты алушының атынан әрекет ететін тиісті негізгі реципиентке гранттық растамада мазмұндалған тәртіппен және шарттарда айқындалған гранттық қаражатты беруге өзінің дайындығын растайды.

(3) Әрбір жасалған гранттық растамаға сәйкес Грантты алушының атынан әрекет ететін тиісті негізгі реципиент тиісті бағдарламалық қызметті гранттық растамада мазмұндалған тәртіппен және шарттарда гранттық қаражатты пайдалана отырып жүзеге асыруға өзінің дайындығын

2.1 Grant Confirmations.

(1) The Global Fund and the Principal Recipients acting on behalf of the Grantee anticipate entering into one or more Grant Confirmations for implementing certain Program(s) in the relevant Host Country or Host Countries with relevant details set forth in each such Grant Confirmation.

(2) Under each Grant Confirmation, if entered into, and subject to the provisions of Sections 3.2 and 3.3 of the Global Fund Grant Regulations (2014), the Global Fund will confirm its willingness to make available to the relevant Principal Recipient, acting on behalf of the Grantee for the sole purpose of the Program and for the duration of the Implementation Period, certain Grant Funds on such terms and conditions as specified in such Grant Confirmation.

(3) Under each Grant Confirmation, if entered into, the relevant Principal Recipient acting on behalf of the Grantee will confirm its readiness to implement relevant Program Activities using Grant Funds under such terms and conditions as specified in such Grant Confirmation.

2.2 No Reliance or Obligations. By entering into this Memorandum of Understanding, the Global Fund is not obliged to prepare, issue or execute any Grant Confirmation unless it, at its sole

растайды.

2.2 Өзге ережелерге сенімнің болмауы және міндеттемелерден бас тарту.

Жаһандық қор осы Өзара түсіністік туралы меморандумды жасай отырып, мұндай шешімді Жаһандық қор жеке қарауы бойынша қабылдаған жағдайларды қоспағанда, гранттық растаманы дайындауға, беруге және ресімдеуге міндетті емес; және Грантты алушы немесе оның негізгі реципиенттерінің, қосалқы реципиенттерінің немесе өнім берушілерінің кез келгені іс жүзінде немесе әлеуетті ұшырауы немесе өзіне қабылдауы мүмкін, Жаһандық қордың осы Өзара түсіністік туралы меморандумның шарттарында бір немесе бірнеше немесе қандай да бір нақты гранттық растаманы дайындамауы, бермеуі немесе ресімдемеуі салдарында туындаған кез келген зиян, шығындар, шығыстар және міндеттемелер үшін Жаһандық қор жауапты болмайды. Грантты алушы мұндай шешім жеке қарауы бойынша қабылданған жағдайларды қоспағанда, гранттық растамаға қол қоюға міндетті емес және Жаһандық қор іс жүзінде немесе әлеуетті ұшырауы немесе өзіне қабылдауы мүмкін, Грантты алушы осы Өзара түсіністік туралы меморандумның шарттарында бір немесе бірнеше немесе қандай да бір нақты гранттық растамаға қол қоймағаны салдарында туындаған

discretion, decides to do so, nor is the Global Fund liable for any damages, loss, costs or liability that the Grantee or any of its Principal Recipients, Sub-recipients or Suppliers actually or may potentially suffer or incur as a result of the Global Fund not preparing, issuing or executing one or more or any particular Grant Confirmation under this Memorandum of Understanding. The Grantee is not obliged to execute any Grant Confirmation unless it, at its sole discretion, decides to do so, nor is the Grantee liable for any damages, loss, costs or liability that the Global Fund actually or may potentially suffer or incur as a result of the Grantee not executing one or more or any particular Grant Confirmation under this Memorandum of Understanding.

кез келген зиян, шығындар, шығыстар және міндеттемелер үшін Грантты алушы жауапты болмайды.

3-бап Түсіндіру

3.1 Сәйкессіздік. Гранттық растамалардың барлығы осы Өзара түсіністік туралы меморандумның ережелерімен реттеледі. Гранттық растаманың Бағдарлама бойынша қандай да бір ережесі мен осы Өзара түсіністік туралы меморандумның ережесі арасындағы кез келген сәйкессіздік жағдайында гранттық растаманың ережесі мұндай Бағдарламаның мақсаттары үшін (бірақ шеңберінде ғана) басым күшке ие болады.

3.2 Бірыңғай келісім. Барлық гранттық растамалар осы Өзара түсіністік туралы меморандум барлық гранттық растамалармен бірге (оған енгізілген кез келген және барлық алдағы түзетулерді қоса алғанда) Тараптар арасындағы бірыңғай келісімді құрайтынын Тараптардың түсінуіне негізделі отырып жасалады.

3.3 Тілдік нұсқа. Осы Өзара түсіністік туралы меморандумның мәтіні екі түпнұсқа данада, әр түпнұсқа дана қазақ және ағылшын тілдерінде жасалады.

Осы Өзара түсіністік туралы меморандумның мәтіндері арасында қандай да бір келіспеушіліктер

Article 3 Interpretation

3.1 Inconsistency. Each and every Grant Confirmation is subject to the provisions of this Memorandum of Understanding. In the event of any inconsistency between any provision of the Grant Confirmation for a Program and a provision of this Memorandum of Understanding, the provision of the Grant Confirmation shall prevail for the purpose of (but only to the extent of) such Program.

3.2 Single Agreement. All Grant Confirmations are made in reliance on the Parties' understanding that this Memorandum of Understanding together with all Grant Confirmations (including any and all subsequent amendments thereto) form a single agreement between the Parties.

3.3 Language Version. This Memorandum of Understanding is provided in two original copies, each such original copy in the Kazakh and English languages. In the event of any conflict or inconsistency between or among language versions of this Memorandum of understanding, the English language version shall prevail and govern.

немесе сәйкессіздік туындаған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін айқындаушы және басым күшке ие болады.

4-бап
Өзге ережелер

Article 4
Miscellaneous

4.1 Заңдық күшін сақтау.

(1) Әрбір Бағдарламаға қатысты Жаһандық қор Грантты алушының (және тиісті негізгі реципиенттің) Гранттық келісімде мазмұндалған барлық келісімдеріне, растамаларына және шарттық міндеттемелеріне сүйенеді; және олар Жаһандық қор немесе Жаһандық қордың атынан үшінші тарап жүргізген қандай да бір тергеу немесе бағалауға қарамастан Тараптар Гранттық келісімді жасағаннан және даналарымен алмасқаннан кейін Тараптар Гранттық келісімді ресімдегенге және даналарымен алмасқанға дейін заңдық күшін сақтайды және Жаһандық қор бағдарламаны іске асыру кезеңі ішінде кез келген уақытта бұрыс куәландыру немесе кепілдендірудің кез келген фактісіне қатысты хабарлама алған не мәліметі болған жағдайда да олар бағдарламаны іске асырудың аталмыш кезеңі аяқталғанға дейін толық күші мен қолданысын сақтайды деп саналады.

(2) Әрбір Бағдарламаға қатысты осы Өзара түсіністік туралы меморандумның 1.1, 1.2, 2.2,

4.1 Survival.

(1) For each Program, all agreements, representations and covenants made by the Grantee (and by the relevant Principal Recipient) in the Grant Agreement shall be considered to have been relied upon by the Global Fund and shall survive the execution and delivery of the Grant Agreement, regardless of any investigation or assessment made by the Global Fund or by other third party on its behalf prior to the execution and delivery of the Grant Agreement or not withstanding that the Global Fund may have had notice or knowledge of any fact or incorrect representation or warranty at any time during the Implementation Period, and shall continue in full force and effect until the end of such Implementation Period.

(2) For each Program, Sections 1.1, 1.2, 2.2, 3.1 to 3.3, 4.1 to 4.3 and 4.5 of this Memorandum of Understanding, and Sections 1.3, 2.1 to 2.4, 3.1, 3.3(3), 3.4 to 3.6, 4.2, 4.3(4), 4.4(2), 5.2, 6.4(2), 6.5, 6.6, 7.1, 7.5, 7.6, 10.3, 10.4, and Articles 11 and 12 of the Global Fund Grant Regulations (2014) shall survive the expiry of the Implementation Period or early

3.1-ден бастап 3.3-ке дейінгі, 4.1-ден бастап 4.3-ге дейінгі және 4.5-бөлімдері және Жаһандық қордың Гранттары туралы ережелердің (2014 жыл) 1.3, 2.1-ден бастап 2.4-ге дейінгі, 3.1, 3.3(3), 3.4-ден бастап 3.6-ға дейінгі, 4.2, 4.3(4), 4.4(2), 5.2, 6.4(2), 6.5, 6.6, 7.1, 7.5, 7.6, 10.3, 10.4-бөлімдері мен 11 және 12-баптары Гранттық келісімнің іске асырылу кезеңі өткеннен немесе қолданысы мерзімінен бұрын тоқтатылғаннан кейін заңдық күшін сақтайды.

(3) Әрбір Бағдарламаға қатысты Гранттық келісімнің қандай да бір себеп бойынша іске асырылу кезеңінің өтуі немесе қолданысының кез келген мерзімінен бұрын тоқтатылуы қолданылу мерзімі өткенге немесе мерзімінен бұрын тоқтатылғанға дейін Тараптардың кез келгенінде туындаған немесе болған құқықтарды немесе міндеттемелерді қозғамайды.

4.2 Қолданылатын заңнама. Әрбір Бағдарламаға қатысты тиісті Гранттық келісім УНИДРУА халықаралық коммерциялық шарттардың қағидаттарымен (2004 жыл) реттеледі.

4.3 Хабарламалар.

(1) Өзара түсіністік туралы меморандумға немесе кез келген гранттық растамаға сәйкес бір Тарап басқа Тарапқа жіберетін кез келген хабарлама (бұдан әрі – Хабарлама) төменде көрсетілген тиісті

termination of the Grant Agreement.

(3) For each Program, the expiry of the Implementation Period or any early termination of the Grant Agreement, for whatever reason, shall not affect any rights or obligations accrued or subsisting to either Party prior to such expiry or early termination.

4.2 Governing law. For each Program, the relevant Grant Agreement shall be governed by the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts (2004).

4.3 Notices.

(1) Any notice under the Memorandum of Understanding or any Grant Confirmation given by one Party to the other Party (herein after the “Notice”) shall be made in writing and delivered personally or by certified or registered mail (postage prepaid), by international courier, by fax, or by electronic messaging system to the relevant address and/or number described below, or to such other address(es) and/or number(s) as any Party may designate by written notice to the other Party in accordance with this Section:

(a) if for a matter concerning a specific Program, to the relevant address and/or number set forth in the relevant Grant Confirmation; and

(b) if for a matter concerning this Memorandum of Understanding in general or having potential impact on more than one Program under this Memorandum of Understanding, to the

мекенжайға және/немесе нөмірге не осы бөлімнің ережелеріне сәйкес Тараптардың кез келгені басқа Тарапты жазбаша хабарландыру жолымен көрсеткен өзге мекенжайға (мекенжайларға) және/немесе нөмірге (нөмірлерге) жазбаша нысанда ұсынылады және жеке не тапсырыс хатымен, хабарламасы бар хатпен (пошталық алымдарды алдын ала төлей отырып), халықаралық курьерлік қызметпен, факс арқылы немесе хабарламалармен алмасудың электрондық жүйесі арқылы жеткізіледі:

(а) нақты Бағдарламаға қатысты мәселе бойынша тиісті гранттық растамда көрсетілген тиісті мекенжайға және/немесе нөмірге; және

(б) осы Өзара түсіністік туралы меморандумға жалпы қатысты мәселе бойынша немесе осы Өзара түсіністік туралы меморандумның шарттарында бірден аса Бағдарламаны әлеуетті қозғайтын мәселе бойынша төменде көрсетілген тиісті мекенжайға және/немесе нөмірге немесе осы бөлімнің ережелеріне сәйкес Тараптардың кез келгені басқа Тарапты жазбаша хабарландыру жолымен көрсеткен өзге мекенжайға (мекенжайларға) және/немесе нөмірге (нөмірлерге):

relevant address and/or number set forth below, or to such other address(es) and/or number(s) as any Party may designate by written notice to the other Party in accordance with this Section:

Жаһандық қор:

ЖИТС-ке, туберкулезге және
безгекке қарсы күреске арналған
жаһандық қор

Chemin de Blandonnet 8, 1214
Vernier, Geneva, Switzerland

Кімнің назарына: Mark Eldon-
Edington

Гранттарды басқару жөніндегі
бөлімше бастығы

Телефон: +41 58 791 17 50

Факс: +41 58 791 17 01

Электрондық пошта

мекенжайы:

headgrantmanagement@theglobalfund.org

Грантты алушы:

Қазақстан Республикасы
Денсаулық сақтау және әлеуметтік
даму министрлігі

Мекенжайы: Орынбор көшесі,
8, Астана, Қазақстан

Телефон: +7 7172 742851

Факс: +7 7172 743608

Электрондық пошта

мекенжайы:

minzdravsoc@mzsr.gov.kz

(2) Кез келген Хабарлама
мына жағдайларда тиісті түрде
жіберілген болып саналады: (a)
Хабарлама жеке немесе
халықаралық курьерлік қызметпен
жеткізілген жағдайда қабылдаушы
Тарапқа жеткізу толық орындалса;
(б) тапсырыс хатымен немесе пошта

For the Global Fund:

The Global Fund to Fight AIDS,
Tuberculosis and Malaria

Chemin de Blandonnet 8, 1214
Vernier, Geneva, Switzerland

Attention: Mark Eldon-
Edington

Head, Grant Management
Division

Telephone: +41 58 791 17 50

Facsimile: +41 58 791 17 01

Email: headgrantmanagement@theglobalfund.org

For the Grantee:

The Ministry of Healthcare and
Social Development of the Republic of
Kazakhstan

Address: Orynbor Street, 8,
Astana, Kazakhstan

Telephone: +7 7172 742851

Facsimile: +7 7172 743608

Email:

minzdravsoc@mzsr.gov.kz

(2) Any Notice shall be
deemed to have been duly given (a)
when delivery to the receiving Party is
complete if delivered in person or via
international courier, (b) upon receipt if
delivered by registered or certified
mail, postage prepaid, (c) upon
confirmation of successful transmission

алымдарын алдын ала төлей отырып, хабарламасы бар хатпен жеткізілген жағдайда алынған кезде; (в) факс арқылы жіберілген жағдайда сәтті жіберілгені расталған кезде және (г) ондай Хабарламаның түпнұсқасы нәтижесінде халықаралық курьерлік қызмет арқылы, тапсырыс хатымен немесе пошта алымдарын алдын ала төлей отырып, хабарламасы бар хатпен жіберілген жағдайда хабарламалармен алмасудың электрондық жүйесі арқылы сәтті жіберілген кезде.

(3) Жаһандық қорға Жаһандық қордың жергілікті агенті (бұдан әрі – ҚЖА) арқылы тиісті Гранттық келісімнің шарттарында қажет болуы мүмкін кез келген хабарламаны жолдаған кезде Грантты алушы немесе Грантты алушының атынан әрекет ететін тиісті негізгі реципиент аталған хабарламаны осы бөлімнің тармағында (2) жоғарыда сипатталғандарға ұқсас қағидаттарды сақтай отырып, гранттық растамада ол туралы ақпарат қамтылған ҚЖА-ға ұсынуға тиіс.

(4) Тиісті Гранттық келісімнің шарттарында жолданатын барлық хабарламалар ағылшын тілінде жасалады, көшірмесі тиісті ЕҮК-ге немесе жағдаяттарға байланысты ӨҮК-ге не ӨҰ-ға жолданады.

4.4 Өзара толықтыратын даналар; факс арқылы немесе

if sent by facsimile, and (d) when successfully sent if effected through electronically messaging system, provided that it is followed by transmittal of the original of such Notice via international courier or by registered or certified mail, postage prepaid.

(3) In the case of any communication to the Global Fund through the Local Fund Agent (hereinafter the “LFA”) as may be required under the relevant Grant Agreement, the Grantee or the relevant Principal Recipient acting on behalf of the Grantee shall submit such communication to the LFA representative whose details are set forth in the Grant Confirmation, following a principle similar to that described in sub-paragraph (2) of this Section above.

(4) All communications under the relevant Grant Agreement shall be in English with a copy to the relevant CCM or, as the case may be, RCM or RO.

4.4 Counterparts; Delivery through Facsimile or Electronic Messaging System. This Memorandum of Understanding and all Grant Confirmations may be executed in one or more identical counterparts, all of which shall constitute one and the same agreement as if the Parties had signed the same document. This Memorandum of Understanding and all Grant Confirmations may also be signed and delivered by facsimile transmission or

хабарламалармен алмасудың электрондық жүйесі арқылы жіберу. Осы Өзара түсіністік туралы меморандум және барлық гранттық растамалар бірге Тараптар бір құжатқа қол қойғандай бір келісімді құрайтын бір немесе одан көп ұқсас данада жасалады. Сондай-ақ, осы Өзара түсіністік туралы меморандумға және барлық гранттық растамаларға қол қойып, факс арқылы немесе хабарламалармен алмасудың электрондық жүйесі арқылы жолдауға болады және Тараптардың даналарға мұндай қол қоюы мен олармен алмасуы түпнұсқа қолтаңбалар бар түпнұсқа құжат сияқты күш пен қолданысқа ие болады.

4.5 Өзгерістер мен толықтырулар енгізу. Тараптардың біреуі тек осы Өзара түсіністік туралы меморандумның шеңберінде ұсынылған өзінің біржақты құқықтарын немесе дискрециондық өкілеттіктерін жүзеге асыратын жағдайларды қоспағанда, осы Өзара түсіністік туралы меморандумға өзгерістер, егер жазбаша түрде жүзеге асырылса және Жаһандық қордың және Грантты алушының уәкілетті өкілдері тиісті түрде қол қойса, жарамды болып табылады.

4.6 Күшіне ену күні. Осы Өзара түсіністік туралы меморандум қол қоюшы Тараптардың соңғысы осы Өзара түсіністік туралы меморандумға қол қойған күннен

by electronic messaging system, and such signature and delivery shall have the same force and effect as an original document with original signatures.

4.5 Modification or Amendment. Except in the case of exercise by a party of its unilateral rights or discretionary powers explicitly granted under this Memorandum of Understanding, no modification to this Memorandum of Understanding shall be valid unless in writing and signed by the respective duly-authorized representatives of the Global Fund and the Grantee.

4.6 Effective Date. This Memorandum of Understanding shall become effective on the date when the last Party to sign has executed this Memorandum of Understanding.

бастап күшіне енеді.

ЖОҒАРЫДА
АЙТЫЛҒАНДАРДЫ РАСТАУ
ҮШІН Тараптар өздерінің тиісінше
уәкілеттік берілген тиісті өкілдеріне
осы Өзара түсіністік туралы
меморандумға қол қойып,
көрсетілген күшіне ену күні
тапсыруды жүктеді.

IN WITNESS WHEREOF, the
Parties have caused this Memorandum
of Understanding to be executed and
delivered by their respective duly
authorized representatives as of the
Effective Date.

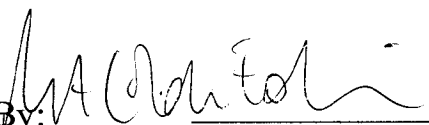
**Қазақстан Республикасының
Үкіметі атынан**

**The Global Fund
to Fight AIDS, Tuberculosis and
Malaria**

Қолы:



By:



Т.А.Ә.:

**Дүйсенова Тамара
Босымбекқызы**

Name:

Mark ELDON-EDINGTON

Лауазымы:

**Қазақстан
Республикасының
Денсаулық сақтау және
әлеуметтік даму
министрі**

Title:

Division Head, Grant Management

Күні:

11.11.2016 ж.

Date:

14 NOV 2016